

Neh

Chapter 5

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1 וְתָהִי צַעֲקַת הָעָם וְנָשִׁיהֶם גְּדוֹלָה אֶל־אֶחָיָם הַיְּהוּדִים:
et-être [צעקת] le-peuple et-femme grande vers frère Juif
[H1961](#) [H6818](#) [H0802](#) [H0413](#) [H0251](#) [H3064](#)

Et il y eut un grand cri du peuple et de leurs femmes contre les Juifs, leurs frères.

2 וַיֵּשׁ אֲשֶׁר אָמְרִים בְּנֵינוּ וּבְנֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ רַבִּים וְנִקְחָה דָּגָן וְנֹאכְלָה
et-il-y-a qui dire fils et-fille nous nombreux et-prendre blé et-manger
[H3426](#) [H0559](#) [H1323](#) [H0587](#) [H3947](#) [H1715](#) [H0398](#)
וְנִחְיָה:
et-vivre
[H2421](#)

Et il y en avait qui disaient : Nous, nos fils et nos filles, nous sommes nombreux, et nous demandons du blé afin que nous mangions et que nous vivions.

3 וַיֵּשׁ אֲשֶׁר אָמְרִים שְׂדֵתֵינוּ וּכְרָמֵינוּ וּבֵיתֵנוּ עֲרָבִים וְנִקְחָה דָּגָן
et-il-y-a qui dire champ et-vigne et-maison nous [ערבים] et-prendre blé
[H3426](#) [H0559](#) [H3754](#) [H0587](#) [H6148](#) [H3947](#) [H1715](#)
בְּרָעָב:
famine
[H7458](#)

Et il y en avait qui disaient : Nous avons dû engager nos champs et nos vignes et nos maisons pour nous procurer du blé dans la disette.

4 וַיֵּשׁ אֲשֶׁר אָמְרִים לְוִינוּ כֶּסֶף לְמַדַּת הַמֶּלֶךְ שְׂדֵתֵנוּ וּכְרָמֵינוּ:
et-il-y-a qui dire [לוינו] argent [למדת] le-roi champ et-vigne
[H3426](#) [H0559](#) [H3701](#) [H4428](#) [H3754](#)

Et il y en avait qui disaient : Nous avons emprunté de l'argent sur nos champs et nos vignes pour le tribut du roi ;

5 וְעַתָּה כְּבָשָׂר אֶחָיוּ בְּשָׂרֵנוּ כְּבָנֵיהֶם בְּנֵינוּ וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ כְּבָשִׂים אֶת־בְּנֵינוּ
et-maintenant chair frère aîné nous [כבשים] (*) fils
[H6258](#) [H1320](#) [H0251](#) [H1320](#) [H0587](#) [H3533](#) [H0853](#)
וְאֶת־בְּנֹתֵינוּ לְעֲבָדִים וַיֵּשׁ מִבְּנֹתֵינוּ נִכְבְּשׁוֹת וַאֲיִן לְאֵל יָדֵנוּ וּשְׂדֵתֵנוּ
et-(*) fille serviteur et-il-y-a [נכבשות] et-il-n'y-a-pas [אין] zu-vers main et-champ
[H0853](#) [H1323](#) [H5650](#) [H3426](#) [H1323](#) [H3533](#) [H0369](#) [H0410](#) [H3027](#)
וּכְרָמֵינוּ לְאַחֲרִים:
et-vigne autre
[H3754](#) [H0312](#)

et pourtant notre chair est comme la chair de nos frères, nos fils comme leurs fils ; et voici, nous réduisons nos fils et nos filles à la servitude, et parmi nos filles, il y en a qui sont [déjà] asservies, et il n'est pas au pouvoir de nos mains [de les racheter], car nos champs et nos vignes sont à d'autres.

6 וַיִּתֵּר לִי מְאֹד כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי אֶת־זַעֲקָתָם וְאֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:
et-s'enflammer (*) très wie-qui écouter et-(*) der-paroles der-ceux-ci
[H2734](#) [H3966](#) [H8085](#) [H0853](#) [H2201](#) [H0853](#) [H1697](#) [H0428](#)

Et je fus très irrité lorsque j'entendis leur cri et ces paroles.

7	וַיִּמְלֹךְ	לִבִּי	עָלַי	וְאֶרִיבָהּ	אֶת־	הַחֲרִים	וְאֶת־	הַסִּנְנִים	וְאָמְרָהּ	לָהֶם	מִשָּׂא
	[וימלך]	coeur	sur	[ואריבה]	(*)	noble	et-(*)	les-préfets	et-dire	zu-ils	charge
				H7378	H0854	H2715	H0854	H5461	H0559		H4855
	אִישׁ־	בָּאָחִיו	אַתֶּם	[[נָשִׁים נִשְׂאִים]]		וְאֶתֶּן	עָלֵיהֶם	קָהְלָה	גְּדוֹלָתָּהּ		
	homme	frère	vous	[נשיםנשאיםנשים]		et-donner	sur	[קהלה]	grande		
	H0376	H0251		H5383		H5414		H6952			

Et mon cœur se consulta sur cela, et je querellai les nobles et les chefs, et je leur dis : Vous exigez de l'intérêt, chacun de son frère ! Et je leur opposai une grande congrégation ;

8	וְאָמְרָהּ	לָהֶם	אֲנַחְנוּ	קָנִינוּ	אֶת־	אֶחָיו	הַיְּהוּדִים	הַנִּמְכָּרִים	לְגוֹיִם	כְּבִי	בְּנוֹ
	et-dire	zu-ils	nous	[קנינו]	(*)	frère	Juif	vendre	nation	[כדי]	son-fils
	H0559		H0587	H7069	H0853	H0251	H3064	H4376		H1767	
	וְגַם־	אַתֶּם	תִּמְכְּרוּ	אֶת־	אֶחֱיָכֶם	וְנִמְכְּרוּ־	לָנוּ	וַיַּחְרִישׁוּ	וְלֹא	מָצָאוּ	דְּבָרָהּ
	et-aussi	vous	vendre	(*)	frère	et-vendre	(*)	[ויחרישו]	et-ne-pas	trouver	parole :
	H1571		H4376	H0853	H0251	H4376			H3808	H4672	H1697

ס
(*)

et je leur dis : Nous avons racheté, selon notre pouvoir, nos frères, les Juifs, qui avaient été vendus aux nations ; et vous voulez vous-mêmes vendre vos frères ? Et c'est à nous qu'ils se vendraient ? Et ils se turent et ne trouvèrent rien à dire.

9	[וַיֹּאמֶר]	(וְאָמַר)	לֹא־	טוֹב	הַדְּבָר	אֲשֶׁר־	אַתֶּם	עֹשִׂים	הָלוֹא	בִּירְאָתָהּ
	et-dire	et-dire	ne-pas	bon	la-parole	qui	vous	faire	ne-pas	[ביראת]
	H0559	H0559	H3808		H1697				H3808	H3374
	אֱלֹהֵינוּ	תֵּלְכוּ	מִחֲרַפַּת	הַגּוֹיִם	אֹיְבֵינוּ					
	notre-Dieu	aller	[מחרפת]	nation	ennemi					
	H0430	H3212	H2781		H0341					

Et je dis : Ce que vous faites n'est pas bien. Ne devriez-vous pas marcher dans la crainte de notre Dieu, pour n'être pas dans l'opprobre parmi les nations qui nous sont ennemies ?

10	וְגַם־	אֲנִי	אֶתִּי	וְנַעֲרִי	נָשִׁים	בָּהֶם	כֶּסֶף	וְדָגָן	נַעֲזֹבְהָ־	נָא
	et-aussi	je	frère	et-jeune-homme	[נשים]	in-ils	argent	et-blé	abandonner	donc
	H1571	H0589	H0251	H5288	H5383		H3701	H1715		H4994
	אֶת־	הַמִּשָּׂא	הַזֶּה							
	(*)	[המשא]	ce							
	H0853	H4855	H2088							

Moi aussi, mes frères et mes jeunes hommes, nous pourrions exiger d'eux, comme intérêt, de l'argent et du blé. Laissons, je vous prie, cette usure.

11	הָשִׁיבוּ	נָא	לָהֶם	כְּהִיּוֹם	שְׂדֵתֵיהֶם	כַּרְמֵיהֶם	זֵיתֵיהֶם	וּבְתֵיהֶם	וּמֵאֵת
	retourner	donc	zu-ils	wie-le-jour	champ	vigne	[זיתיהם]	et-maison	et-von-(*)
	H7725	H4994		H3117		H3754	H2132		H3967
	הַכֶּסֶף	וְהַדָּגָן	הַתִּירוֹשׁ	וְהַיֵּזְבֵּר	אֲשֶׁר	אַתֶּם	נָשִׁים	בָּהֶם	
	l'argent	et-der-blé	der-moût	et-l'huile	qui	vous	[נשים]	in-ils	
	H3701	H1715	H8492	H3323			H5383		

Rendez-leur, aujourd'hui même, je vous prie, leurs champs, leurs vignes, leurs oliviers et leurs maisons, et le centième de l'argent et du blé, du moût et de l'huile, que vous avez exigé d'eux comme intérêt.

12 וַיֹּאמְרוּ נָשִׁיב וּמַהֶם לֹא נִבְקֹשׁ כֵּן נַעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר אַתָּה אוֹמֵר
et-dire retourner et-von-ils ne-pas chercher ainsi faire wie-qui tu dire
H0559 H7725 H1992 H3808 H1245 H0559

וְאָקְרָא אֶת־ הַכֹּהֲנִים וַאֲשֶׁבִיעֵם לַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה׃
et-appeler (*) les-sacrificateurs et-jurer faire wie-parole ce
H0853 H7121 H3548 H7650 H1697 H2088

Et ils dirent : Nous les rendrons et nous ne leur demanderons rien ; nous ferons ainsi, comme tu l'as dit. Et j'appelai les sacrificateurs, et je les fis jurer de faire selon cette parole.

13 גַּם־ חֲצִנִּי נִעְרָתִי וַאֲמָלָה כַּכָּה וַיִּנָּעַר הָאֱלֹהִים אֶת־ כָּל־ הָאִישׁ אֲשֶׁר
aussi [חצני] [נערת] et-dire et-ainsi le-Dieu (*) tout der-homme qui
H1571 H2684 H5287 H0559 H3602 H5287 H0430 H0853 H3605 H376

לֹא־ יָקִים אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה מִבֵּיתוֹ וּמִיָּנִיעוֹ וְכַכָּה יִהְיֶה נִעֹר וְיָקִים אֲשֶׁר
ne-pas se-lever (*) la-parole ce maison [ומיניעו] et-ainsi être [נעור] et-seulement
H3808 H0853 H1697 H2088 H3018 H3602 H1961 H5287 H7386

וַיֹּאמְרוּ כָל־ הַקָּהָל אָמֵן וַיִּתְּלוּ אֶת־ יְהוָה וַיַּעַשׂ הָעָם כַּדָּבָר הַזֶּה׃
et-dire tout assemblée [אמן] et-louer l'Éternel et-faire le-peuple wie-parole ce
H0559 H3605 H6951 H0543 H0853 H3068 H1697 H2088

Je secuai aussi le pan de ma robe, et je dis : Que Dieu secoue ainsi de sa maison et du fruit de son labour quiconque n'accomplira pas cette parole, et qu'il soit ainsi secoué et à vide ! Et toute la congrégation dit : Amen ! Et ils louèrent l'Éternel. Et le peuple fit selon cette parole.

14 גַּם־ וּמִיּוֹם אֲשֶׁר־ צִוָּה אֹתִי לְהִנּוֹת פָּחַם בְּאַרְצָן יְהוּדָה מִשְׁנַת
aussi von-jour qui ordonner (*) être gouverneur dans-le-pays Juda année
H1571 H3117 H6680 H0853 H1961 H6346 H0776 H3063 H8141

עֶשְׂרִים וְעַד שְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם לְאַרְתַּחְשָׁסְתָּא הַמֶּלֶךְ שְׁנַיִם שְׁנִים עֶשְׂרֵה אֲנִי
vingt et-jusqu'à année trentes et-deux zu-Artaxerxès le-roi deux deux dix je
H6242 H5704 H8141 H7970 H8147 H4428 H8147 H6240 H0589

וְאֹחִי לֶחֶם הַפָּחָה לֹא אָכַלְתִּי׃
et-frère pain gouverneur ne-pas manger
H0251 H3899 H6346 H3808 H0398

Dès le jour aussi où je fus établi leur gouverneur dans le pays de Juda, depuis la vingtième année jusqu'à la trente-deuxième année du roi Artaxerxès, pendant douze ans, ni moi, ni mes frères, nous n'avons mangé le pain du gouverneur.

15 וְהַפְּחוֹת הָרִאשִׁים אֲשֶׁר־ לִפְנֵי הַכְּבִידוֹ עַל־ הָעָם וַיִּקְחוּ מֵהֶם
et-gouverneur premier qui devant glorifier sur le-peuple et-prendre von-ils
H6346 H7223 H6440 H3513 H0397 H3947 H1992

בְּלֶחֶם וַיִּין אַחֲרַי כֶּסֶף־ שְׁקָלִים אַרְבָּעִים גָּם נַעֲרִיהֶם שְׁלֹטוֹ עַל־
in-pain et-vin après argent [שקלים] quarante aussi jeune-homme [שלטו] sur
H3899 H3196 H3701 H8255 H0705 H1571 H5288 H7980

הָעָם וָאֲנִי לֹא־ עָשִׂיתִי כֵּן מִפְּנֵי יִרְאַת אֱלֹהִים׃
le-peuple et-je ne-pas faire ainsi à-cause-de Dieu
H0589 H3808 H6440 H3374 H0430

Mais les gouverneurs précédents qui avaient été avant moi, avaient été à charge au peuple, et ils avaient pris d'eux du pain et du vin, et, de plus, 40 sicles d'argent ; leurs jeunes hommes aussi dominaient sur le peuple. Mais moi, je n'ai pas fait ainsi, à cause de la crainte de Dieu.

וְכָל-	קָנִינוּ	לֹא	וּשְׂדֵה	הַחֲזִיקָתִי	הַזֹּאת	הַחוֹמָה	בְּמִלְאֶכֶת	וְגַם	16
et-tout	[קנינו]	ne-pas	et-champ	fortifier	cette	la-muraille	ouvrage	et-aussi	
H3605	H7069	H3808		H2388	H2063	H2346	H4399	H1571	
			הַמִּלְאָכָה:	עַל-	שֵׁם	קְבוּצִים	נְעָרִי		
			ouvrage	sur	nom	rassembler	jeune-homme		
			H4399		H8033	H6908	H5288		

Et j'ai aussi tenu ferme, dans ce travail de la muraille, et nous n'avons acheté aucun champ, et tous mes jeunes hommes étaient rassemblés là pour l'ouvrage.

אֲשֶׁר-	הַגּוֹיִם	מִן-	אֵלַיִנוּ	וְהַבָּאִים	אִישׁ	וַחֲמִשִּׁים	מֵאָה	וְהַסָּנִיִּים	וְהַיְּהוּדִים	17
qui	nation	de	vers	et-venir	homme	et-cinquante	cent	et-les-préfets	et-Juif	
			H0413	H0935	H0376	H2572	H3967	H5461	H3064	
						שְׁלַחְנִי:	עַל-	סְבִיבְתֵינוּ		
						pain-de-proposition	sur	autour		
						H7979		H5439		

J'avais aussi à ma table 150 Juifs et chefs, outre ceux qui nous venaient du milieu des nations qui nous entouraient.

נַעֲשֶׂה-	וּצְפָרִים	בְּרִרוֹת	שֵׁשׁ-	צֹאן	אֶחָד	שׁוֹר	אֶחָד	לְיוֹם	נַעֲשֶׂה	הָיָה	וְאֲשֶׁר	18
faire	[וּצְפָרִים]	[בְּרִרוֹת]	six	mouton	un	[שׁוֹר]	un	zu-jour	faire	être	et-qui	
	H6833	H1305	H8337	H6629	H0259	H7794	H0259	H3117		H1961		
הַפָּחָה	לֶחֶם	זֶה	וְעַם-	לְהַרְבֶּה	יַיִן	בְּכָל-	יָמִים	עֶשְׂרֵת	וּבֵין	לִי		
gouverneur	pain	celui-ci	et-peuple	multiplier	vin	in-tout	jours	dix	et-entre	(*)		
H6346	H3899	H2088			H3196	H3605	H3117	H6235	H0996			
			הַזֶּה:	הָעָם	עַל-	הָעֲבָדָה	כְּבֹדָה	כִּי-	בְקִשְׁתִּי	לֹא		
			ce	le-peuple	sur	service	glorifier	car	chercher	ne-pas		
			H2088			H5656	H3513		H1245	H3808		

Or ce qui m'était apprêté pour un jour, c'était un bœuf, [et] six moutons choisis ; on m'apprêtait aussi de la volaille, et, tous les dix jours, toutes sortes de vins en abondance ; et avec cela, je n'ai point réclamé le pain du gouverneur, parce que le service pesait lourdement sur ce peuple.

פ	הַזֶּה:	הָעָם	עַל-	עֲשִׂיתִי	אֲשֶׁר-	כָּל	לְטוֹבָה	אֱלֹהֵי	לִי	זְכָרָה-	19
(*)	ce	le-peuple	sur	faire	qui	tout	bon	Dieu	(*)	se-souvenir	
	H2088					H3605		H0430		H2142	

Souviens-toi en bien pour moi, ô mon Dieu, de tout ce que j'ai fait pour ce peuple !